

莫言长篇小说《丰乳肥臀》在越南的传播与接受研究

胡雯青

云南师范大学

[摘要]《丰乳肥臀》自2001年由陈廷宪译介到越南后,便轰动了越南文坛,成为了莫言在越南传播最广、声名最响的作品。本文将以此《丰乳肥臀》传播到越南的背景为基础,梳理归纳其在越南的传播情况,分析越南社会对其的接受程度及原因,从而更加全面、客观的探索其对越南社会文化及文学的影响。

[关键词]莫言;丰乳肥臀;越南;传播与接受

一、莫言长篇小说《丰乳肥臀》传播到越南的背景

20世纪90年代初,中越两国的外交恢复了正常化,历史上两国源远流长的文化交流关系和十多年的文化文学交流的断层状态,使得越南人民迫切想要通过中国新时期背景下创作的文学作品来了解中国。同时,中越两国共同的文化基础与中国在世界上的不断崛起使得学习中文的越南人日渐增多,越南人民对中国文学的兴趣也日渐浓厚。因此,为了获得越南读者的广泛接受、满足越南人民对中国文学日渐浓厚的兴趣,译者们便在新媒体和当时流行文化的基础上,译介了一些既能真实反映中国当代社会风貌,又极具趣味和深度的优秀文学作品到越南。

而莫言的作品充分满足了那一时期越南社会文化对中国文学作品的需求,于是在此背景下,他的作品开始大量传播到越南。^[1]

二、莫言长篇小说《丰乳肥臀》在越南的传播情况

1996年,陈廷宪先生开始着手翻译这部作品,仅三个月便翻译完成,但这份翻译手稿却被多家出版社拒绝,直至2001年初,才得以在胡志明文艺出版社出版。一经出版,这部作品便深受广大越南民众的喜爱,成为了越南2001年最热销的书。之后,这部作品又经过了越南文学出版社的两次重印,创造了越南近几年图书印刷数量的最高纪录。2012年,莫言获得了“诺贝尔文学奖”,他的作品在越南社会引发了又一次轰动,《丰乳肥臀》也被多次再版。

三、越南社会对《丰乳肥臀》的接受及其原因

(一)越南社会对《丰乳肥臀》的接受情况

发行之初,《丰乳肥臀》也在越南文学界和批评界引起了激烈的争议,其中不乏指责、批判,但注重作品所蕴含的文学价值的越南学者和评论家却极为欣赏这部与越南社会环境、文化十分相似的作品,纷纷在越南各种具有权威性的杂志、报纸、网站上发表自己对这部作品的评论文章。

随着越南文学界对《丰乳肥臀》的广泛关注和传播,越南各大媒体也纷纷对有关这部作品的文章进行各种形式的报道,“莫言热”随之突破了文学这一领域的局限,成为了整个越南社会的全民热门事件,获得了广大越南民众的接受与认可。

(二)越南社会对《丰乳肥臀》的接受原因

《丰乳肥臀》之所以能被越南社会广泛接受和认可,除了其本身所具有的文学价值之外,还因为以下三个方面:

1.《丰乳肥臀》越译本的译者及其翻译

陈廷宪先生的父亲是越南著名的汉语专家,因此他自幼便对汉语和中国文学耳濡目染。1965-1966年,他赴中国北京大学攻读古代汉语专业的博士研究生,并自1966年开始任越南驻华大使馆文化参赞。1996年,63岁的陈廷宪先生开始正式从事翻译工作,出于对莫言作品的迷恋与感同身受,他选择了莫言作品的高峰——《丰乳肥臀》来进行翻译。在他特殊的文化背景基础上,陈廷宪先生在努力做到使越南读者易于理解的同时,也保留了作品本身的丰姿,将《丰乳肥臀》这部作品中的内容与情感较为完整地展现在了越南读者面前并使之产生了共鸣。正因为其优秀的译介,莫言的这部长篇小说才受到了广大越南读者的喜爱。

2.相似的文化背景

中越自古以来便山水相连、文化相通,中国的文化早已对越南社会产生了深刻的影响,中越两国在政治体制、经济发展、文化意识、文学创作、传统习俗等方面都有很多相似之处。这使得越南读者更加容易理解《丰乳肥臀》中作者所要表达的思想情感,并从中找到与自己民族相似的价值观念。此外,这部小说中尖锐的社会矛盾、痛苦的民族记忆等都曾是越南社会在其发展过程中所经历过的,因此这部小说触及到了越南读者的深层文化意识、唤起了越南民众的共情与共鸣,使他们能够感同身受。^[3]

3.传媒的推动

2001年《丰乳肥臀》被译介到越南后,便得到了越南文学界各学者和评论家的欣赏,他们纷纷在各大具有权威性的评论期刊、报纸、网站上发表了自己关于这部作品的评论文章。与此同时,各种形式的大众传媒也开始对有关文章进行大力推广。大众传媒的推广报道指引了越南读者的关注方向,刺激了越南民众“追求流行”的心理,为《丰乳肥臀》在越南社会的传播与接受提供了一个有利的平台,促进了越南民众对这部作品的接受与认可。

四、莫言长篇小说《丰乳肥臀》对越南社会的影响

《丰乳肥臀》作为一部具有中国特色,能够真实再现中国自抗日战争到改革开放后这段时期内的历史,并能反映当时中国社会的环境与文化的作品,它在越南社会的广泛传播与接受使得越南民众可以通过这部作品了解那一时期内中国的历史文化、风俗习惯等,从而更加全面、深入的了解中国的各个方面,促进中越两国之间的文化交流。同时,《丰乳肥臀》在越南社会的传播过程中取得的极大成功在一定程度上也促进了越南社会对莫言及其他作品的研究推广与译介传播,从而对越南的社会文化产生了更加深刻的影响。

此外,由于其独特而富有魅力的思想内涵,《丰乳肥臀》这部小说影响了许多越南作家的写作风格和思路,成为了他们学习、借鉴的对象,对越南文学产生了深远的影响。例如:Nguyễn Ngọc Tư(阮玉姿)、Võ Thị Hào(武氏好)、Đỗ Hoàng Diễm(杜黄耀)等不少越南当代青年作家,他们在小说《丰乳肥臀》影响下所创作的作品也获得了越南大众读者的接受与认可。^[2]

结论

综上所述,莫言的长篇小说《丰乳肥臀》在其特殊背景下,于2001年由陈廷宪先生译介到越南,轰动了越南文坛,在越南社会上引起了极大反响,成为了莫言在越南传播最为广泛、声名最为响亮的作品。

参考文献:

- [1]李梦华.莫言作品在越南的译介与研究[MA].南宁:广西民族大学,2016.
- [2][越南]阮秋贤.莫言小说在越南的译介与接受[J].杭州师范大学学报(社会科学版),2016(1):78-84.
- [3][越南]阮氏明商.论莫言小说对越南读者的感召[J].南方文坛,2016(3):53-60.